

ITEGEKO N° 65/2024 RYO KU WA 20/06/2024 RIGENGA URWEGO RUSHINZWE INTWARI Z'IGIHUGU, IMIDARI N'IMPETA BY'ISHIMWE <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije <u>Ingingo ya 2:</u> Ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure <u>Ingingo ya 3:</u> Icyicaró <u>Ingingo ya 4:</u> Kureberera Urwego <u>UMUTWE WA II:</u> INTEGO, INSHINGANO, IMITUNGANYIRIZE N' IMIKORERE, BY'URWEGO <u>Iciviro cya mbere:</u> Intego y' Urwego <u>Ingingo ya 5:</u> Intego y'Urwego <u>Iciviro cya 2:</u> Inshingano z'Urwego	LAW N° 65/2024 OF 20/06/2024 GOVERNING THE CHANCELLERY FOR HEROES, NATIONAL ORDERS AND DECORATIONS OF HONOUR <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this Law <u>Article 2:</u> Legal personality, independence and autonomy <u>Article 3:</u> Head office <u>Article 4:</u> Supervision of the Chancellery <u>CHAPTER II:</u> MISSION, RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE CHANCELLERY <u>Section one:</u> Mission of the Chancellery <u>Article 5:</u> Mission of the Chancellery <u>Section 2:</u> Responsibilities of the Chancellery	LOI N° 65/2024 DU 20/06/2024 RÉGISSANT LA CHANCELLERIE DES HÉROS, DES ORDRES NATIONAUX ET DES DÉCORATIONS HONORIFIQUES <u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier :</u> Objet de la présente loi <u>Article 2:</u> Personnalité juridique, indépendance et autonomie <u>Article 3 :</u> Siège <u>Article 4 :</u> Tutelle de la Chancellerie <u>CHAPITRE II:</u> MISSION, ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA CHANCELLERIE <u>Section première :</u> Mission de la Chancellerie <u>Article 5 :</u> Mission de la Chancellerie <u>Section 2 :</u> Attributions de la Chancellerie
---	---	--

<u>Ingingo ya 6:</u> Inshingano z’Urwego <u>Iciviro cya 3:</u> Imitunganganyirize y’Urwego <u>Ingingo ya 7:</u> Abagize Ubuyobozi bw’Urwego <u>Ingingo ya 8:</u> Ishyirwaho ry’Umukuru w’Urwego, manda ye n’ibyo agenerwa <u>Ingingo ya 9:</u> Inshingano z’Umukuru w’Urwego <u>Ingingo ya 10:</u> Ibisabwa ku mwanya w’Umukuru w’Urwego <u>Ingingo ya 11:</u> Impamvu zituma Umukuru w’Urwego ava muri uwo mwanya <u>Ingingo ya 12:</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa <u>Ingingo ya 13:</u> Ishyirwaho ry’abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa <u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano z’Umunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 6:</u> Responsibilities of the Chancellery <u>Section 3:</u> Organization of the Chancellery <u>Article 7:</u> Composition of the Management of the Chancellery <u>Article 8:</u> Appointment of the Chancellor, his or her term of office and fringe benefits <u>Article 9:</u> Responsibilities of the Chancellor <u>Article 10:</u> Requirements for being a Chancellor <u>Article 11:</u> Reasons for the cessation of holding office of the Chancellor <u>Article 12:</u> Executive Secretariat <u>Article 13:</u> Appointment of members of the Executive Secretariat <u>Article 14:</u> Responsibilities of the Executive Secretary	<u>Article 6 :</u> Attributions de la Chancellerie <u>Section 3:</u> Organisation de la Chancellerie <u>Article 7 :</u> Composition de la Direction de la Chancellerie <u>Article 8 :</u> Nomination du Chancelier, son mandat et ses avantages <u>Article 9 :</u> Attributions du Chancelier <u>Article 10 :</u> Conditions requises pour être Chancelier <u>Article 11 :</u> Motifs de cessation des fonctions de Chancelier <u>Article 12 :</u> Secrétariat exécutif <u>Article 13 :</u> Nomination des membres du Secrétariat exécutif <u>Article 14 :</u> Attributions du Secrétaire exécutif
---	---	--

<u>Ingingo ya 15:</u> Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa <u>Icyiciro cya 4:</u> Imikorere y'Urwego <u>Ingingo ya 16:</u> Imikorere y'Urwego <u>UMUTWE WA III:</u> INTWARI Z'IGIHUGU, IMIDARI CYANGWA IMPETA BY'ISHIMWE N'ABARINZI B'IGIHANGO <u>Icyiciro cya mbere:</u> Intwari z'Igihugu <u>Ingingo ya 17:</u> Igisobanuro cy'intwari <u>Ingingo ya 18:</u> Ibiranga intwari n'ibishingirwaho mu igenwa ry'ibyiciro by'Intwari z'Igihugu <u>Ingingo ya 19:</u> Gutangiza ubushakashatsi ku bikorwa by'ubutwari <u>Ingingo ya 20:</u> Kwemeza ushyirwa mu cyiciro cy'Intwari z'Igihugu <u>Ingingo ya 21:</u> Guhindurirwa icyiciro	<u>Article 15:</u> Salaries and other fringe benefits allocated to members of the Executive Secretariat <u>Section 4:</u> Functioning of the Chancellery <u>Article 16:</u> Functioning of the Chancellery <u>CHAPTER III:</u> NATIONAL HEROES, NATIONAL ORDERS OR DECORATIONS OF HONOUR AND PROTECTORS OF FRIENDSHIP PACT <u>Section One:</u> National heroes <u>Article 17:</u> Definition of a hero <u>Article 18:</u> Characteristics of a hero and criteria for determining categories of National Heroes <u>Article 19:</u> Initiating inquiries on heroic acts <u>Article 20:</u> Approval of a person to be classified in the category of National Heroes <u>Article 21:</u> Change of category	<u>Article 15 :</u> Salaires et d'autres avantages accordés aux membres du Secrétariat exécutif <u>Section 4:</u> Fonctionnement de la Chancellerie <u>Article 16 :</u> Fonctionnement de la Chancellerie <u>CHAPITRE III:</u> HÉROS NATIONAUX, ORDRES NATIONAUX OU DÉCORATIONS HONORIFIQUES ET PROTECTEURS DU PACTE D'AMITIÉ <u>Section première :</u> Héros nationaux <u>Article 17 :</u> Définition d'un héros <u>Article 18 :</u> Caractéristiques d'un héros et critères de détermination des catégories de héros nationaux <u>Article 19 :</u> Ouvrir des enquêtes sur des actes héroïques <u>Article 20 :</u> Approbation d'une personne à classer dans la catégorie des héros nationaux <u>Article 21 :</u> Changement de catégorie
---	---	---

<u>Ingingo ya 22:</u> Kwamburwa izina ry'intwari	<u>Article 22:</u> Dispossession of the hero status	<u>Article 22 :</u> Déchéance de la qualité de héros
<u>Icyiciro cya 2:</u> Umudari cyangwa impeta by'ishimwe	<u>Section 2:</u> National order or decoration of honour	<u>Section 2 :</u> Ordre national ou décoration honorifique
<u>Ingingo ya 23:</u> Igisobanuro n'ibishingirwaho mu itangwa ry'umudari cyangwa impeta by'ishimwe	<u>Article 23:</u> Definition and criteria in awarding of a national order or decoration of honour	<u>Article 23 :</u> Définition et critères d'attribution d'un ordre national ou une décoration honorifique
<u>Ingingo ya 24:</u> Ishyirwaho ry'imidari cyangwa impeta by'ishimwe n'ibyiciro byayo	<u>Article 24:</u> Establishment of national orders or decorations of honour and their categories	<u>Article 24 :</u> Institution des ordres nationaux ou décorations honorifiques et leurs catégories
<u>Ingingo ya 25:</u> Gutangiza ubushakashatsi ku muntu ukwiye guhabwa umudari cyangwa impeta by'ishimwe	<u>Article 25:</u> Initiating inquiries on a person who deserves to be a recipient of a national order or decoration of honour	<u>Article 25 :</u> Ouverture d'enquêtes sur une personne méritant d'être récipiendaire d'un ordre national ou d'une décoration honorifique
<u>Ingingo ya 26:</u> Kwemeza uhabwa umudari cyangwa impeta by'ishimwe n'icyiciro ashwirwamo	<u>Article 26:</u> Approval of a recipient of a national order or a decoration of honour and the category he or she is classified in	<u>Article 26 :</u> Approbation d'un récipiendaire d'un ordre national ou d'une décoration honorifique et la catégorie dans laquelle il est classé
<u>Ingingo ya 27 :</u> Guhindurirwa icyiciro	<u>Article 27:</u> Change of category	<u>Article 27 :</u> Changement de catégorie
<u>Ingingo ya 28:</u> Kwamburwa umudari cyangwa impeta by'ishimwe	<u>Article 28:</u> Dispossession of a national order or decoration of honour	<u>Article 28 :</u> Dépossession d'un ordre national ou d'une décoration honorifique
<u>Icyiro cya 3:</u> Abarinzi b'igihango	<u>Section 3:</u> Protectors of friendship pact	<u>Section 3 :</u> Protecteurs du pacte d'amitié
<u>Ingingo ya 29:</u> Gutoranya no kwemeza abarinzi b'igihango	<u>Article 29:</u> Selection and approval of protectors of friendship pact	<u>Article 29 :</u> Sélection et approbation des protecteurs du pacte d'amitié

<u>UMUTWE WA IV : IMARI N'UMUTUNGO</u> <u>Ingingo 30:</u> Imari, umutungo n'inkomoko yabyo <u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u> <u>Ingingo ya 31:</u> Ingingo y'ururimi <u>Ingingo ya 32:</u> Ingingo ivanaho <u>Ingingo ya 33:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>CHAPTER IV: FINANCE AND PROPERTY</u> <u>Article 30:</u> Finance, property and their sources <u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 31:</u> Language provision <u>Article 32:</u> Repealing provision <u>Article 33:</u> Entry into force	<u>CHAPITRE IV : FINANCES ET PATRIMOINE</u> <u>Article 30 :</u> Finances, patrimoine et leurs sources <u>CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES</u> <u>Article 31 :</u> Disposition linguistique <u>Article 32 :</u> Disposition abrogatoire <u>Article 33 :</u> Entrée en vigueur
---	--	---

ITEGEKO N° 65/2024 RYO KU WA 20/06/2024 RIGENGA URWEGO RUSHINZWE INTWARI Z'IGIHUGU, IMIDARI N'IMPETA BY'ISHIMWE	LAW N° 65/2024 OF 20/06/2024 GOVERNING THE CHANCELLERY FOR HEROES, NATIONAL ORDERS AND DECORATIONS OF HONOUR	LOI N° 65/2024 DU 20/06/2024 RÉGISSANT LA CHANCELLERIE DES HÉROS, DES ORDRES NATIONAUX ET DES DÉCORATIONS HONORIFIQUES
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	We, KAGAME Paul, President of the Republic;	Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA	THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA	LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:	THE PARLIAMENT:	LE PARLEMENT :
Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 24 Gicurasi 2024;	The Chamber of Deputies, in its sitting of 24 May 2024;	La Chambre des Députés, en sa séance du 24 mai 2024 ;
Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64 n'iya 140;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Articles 64 and 140;	Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en ses articles 64 et 140 ;
Isubiye ku Itegeko n° 13 bis/2009 ryo ku wa 16/06/2009 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Intwari z'Igihugu, Imidari n'Impeta by'Ishimwe nk'uko ryahinduwe;	Having reviewed Law n° 13 bis/2009 of 16/06/2009 determining the responsibilities, structure and functioning of the Chancellery for Heroes, National Orders and Decorations of Honour as amended;	Revu la Loi n° 13 bis/2009 du 16/06/2009 portant attributions, structure et fonctionnement de la Chancellerie des Héros, des Ordres Nationaux et des Décorations Honorifiques telle que modifiée ;

YEMEJE: <u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u> <u>Ingingo va mbere:</u> icyo iri tegeko rigamije Iri tegeko rigena inshingano, imitunganyirize n'imikorere by'Urwego rushinzwe Intwari z'Igihugu, Imidari n'Impeta by'Ishimwe, rwitwa "Urwego". Rigenga kandi ibyerekeye uburyo bwo guhitamo abagirwa intwari z'Igihugu, abahabwa imidari n'impeta by'ishimwe n'abagirwa abarinzi b'igihango. <u>Ingingo va 2:</u> Ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure Urwego rufite ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure mu miyoborere, mu micungire y'abakozi, imari n'umutungo. <u>Ingingo va 3:</u> icyicaro (1) icyicaro cy'Urwego kiri mu Murwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda.	ADOPTS: <u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u> <u>Article One:</u> Purpose of this Law This Law determines the mission, organisation and functioning of the Chancellery for Heroes, National Orders and Decorations of Honour, referred to as "Chancellery". It also governs modalities for selecting national heroes, recipients of National Orders and Decorations of Honour and protectors of friendship pact. <u>Article 2:</u> Legal personality, independence and autonomy The Chancellery has legal personality, is independent and enjoys administrative and financial autonomy, human resources management, finances and assets. <u>Article 3:</u> Head office (1) The Chancellery's head office is located in the Capital of the Republic of Rwanda.	ADOPTÉ : <u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u> <u>Article premier :</u> Objet de la présente loi La présente loi détermine la mission, l'organisation et le fonctionnement de la Chancellerie des Héros, des Ordres Nationaux et des Décorations Honorifiques, dénommée « Chancellerie ». Elle régit également les modalités de sélection des héros nationaux, des récipiendaires des Ordres Nationaux et des Décorations Honorifiques et des protecteurs du pacte d'amitié. <u>Article 2 :</u> Personnalité juridique, indépendance et autonomie La Chancellerie est dotée de la personnalité juridique, est indépendante et jouit d'une autonomie administrative et financière, ressources humain, gestion de finances et biens. <u>Article 3 :</u> Siège (1) La Chancellerie a son siège dans la Capitale de la République du Rwanda.
---	---	--

(2) Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kwemeza ko icyicaro cy'Urwego cyimurirwa ahandi mu Gihugu cyangwa ko hashyirwaho amashami y'Urwego igihe bibaye ngombwa. <u>Ingingo ya 4: Kureberera Urwego</u> Urwego rurebererwa na Minisitiri ifite umuco mu nshingano. Icyakora, ibyerekeranye n'intwari z'Igihugu, imidari cyangwa impeta by'ishimwe biri mu bubasha bwa Perezida wa Repubulika. <u>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO, IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE, BY'URWEGO</u> <u>Icyiciro cya mbere: Intego y'Urwego</u> <u>Ingingo ya 5: Intego y'Urwego</u> Urwego rufite intego yo kugaragaza no gushimira Abanyarwanda cyangwa Abanyamahanga baranzwe n'ubutwari n'ibindi bikorwa bihebuje.	(2) An Order of the Prime Minister may approve the relocating the head office of the Chancellery to another location in the national territory or the creation of branches of the Chancellery. <u>Article 4: Supervision of the Chancellery</u> The Chancellery is supervised by the Ministry in charge of culture. However, matters related to national heroes, national orders or decorations of honour are within the powers of the President of the Republic. <u>CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE CHANCELLERY</u> <u>Section one: Mission of the Chancellery</u> <u>Article 5: Mission of the Chancellery</u> The mission of the Chancellery is to identify and recognize Rwandans or foreigners characterized by heroic acts and other outstanding deeds.	(2) Un arrêté du Premier Ministre peut approuver le transfert du siège de la Chancellerie vers un autre lieu du territoire national ou la création de branches de la Chancellerie. <u>Article 4 : Tutelle de la Chancellerie</u> La Chancellerie est placée sous tutelle du Ministère ayant la culture dans ses attributions. Toutefois, les matières relatives aux héros nationaux, aux ordres nationaux ou aux décorations honorifiques relèvent des pouvoirs du Président de la République. <u>CHAPITRE II : MISSION, ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA CHANCELLERIE</u> <u>Section première : Mission de la Chancellerie</u> <u>Article 5 : Mission de la Chancellerie</u> La mission de la Chancellerie est d'identifier et de remercier les Rwandais ou les étrangers qui se sont distingués par des actes d'héroïsme et d'autres actions exceptionnelles.
--	---	--

<u>Icyiciro cya 2: Inshingano z'Urwego</u>	<u>Section 2: Responsibilities of the Chancellery</u>	<u>Section 2 : Attributions de la Chancellerie</u>
<u>Ingingo ya 6: Inshingano z'Urwego</u>	<u>Article 6: Responsibilities of the Chancellery</u>	<u>Article 6 : Attributions de la Chancellerie</u>
Urwego rufite inshingano zikurikira:	The Chancellery has the following responsibilities:	La Chancellerie a les attributions suivantes :
(a) kugira uruhare mu gutegura politiki yerekeye intwari z'Igihugu n'itangwa ry'imidari cyangwa impeta by'ishimwe;	(a) to participate in designing the policy relating to national heroes and to awarding of the national orders or decorations of honour;	(a) contribuer à l'élaboration de la politique relative aux héros nationaux et à l'attribution des ordres nationaux ou des décorations honorifiques;
(b) gukora ubushakashatsi ku bikorwa by'ubutwari n'abavugwaho ubutwari n'ibindi bikorwa by'ingirakamaro;	(b) to carry out inquiries on heroic acts and persons reported to have performed heroic acts and other useful deeds;	(b) faire des enquêtes sur les actes d'héroïsme et sur des personnes réputées avoir accompli des actes d'héroïsme et d'autres actes utiles;
(c) gukora ubushakashatsi ku bakoze ibikorwa bishyigikira ubumwe n'ubudaheranwa by'Abanyarwanda bakwiye kugirwa abarinzi b'igihango;	(c) to carry out inquiries on those who promoted unity and resilience among Rwandans who deserve to be protectors of friendship pact;	(c) faire des enquêtes sur ceux qui sont reconnues pour leurs actes qui font la promotion de l'unité et de la résilience éligibles pour devenir les protecteurs du pacte d'amitié;
(d) kwakira no gusuzuma raporo zatanze n'Uturere ku batoranyijwe ngo bagirwe abarinzi b'igihango;	(d) to receive and examine reports submitted by Districts on persons selected to be protectors of friendship pact;	(d) recevoir et examiner les rapports soumis par les Districts sur les personnes sélectionnées pour devenir les protecteurs du pacte d'amitié;
(e) kugaragaza abakwiye kugirwa intwari z'Igihugu no guhabwa imidari cyangwa impeta by'ishimwe;	(e) to identify those who deserve to be national heroes and to receive national orders or decorations of honour;	(e) identifier ceux qui méritent d'être nommés héros nationaux et de recevoir

(f) gutegura uburyo bwo gushimira Abanyarwanda n'abanyamahanga baranzwe n'ibikorwa by'ubutwari n'ibindi bikorwa by'ingirakamaro kandi bihebuje; (g) kwamamaza ibikorwa by'ubutwari no guteza imbere indangagaciro z'umuco w'ubutwari; (h) gutegura no kwizihiza umunsi w'Intwari z'Igihugu ku bufatanye n'izindi nzego; (i) gucunga no kubungabunga ibicumbi by'Intwari aho biri mu Gihugu; (j) gukorana n'izindi nzego bihuje inshingano ku rwego rw'Akarere cyangwa ku rwego Mpuzamahanga. <u>Icyiciro cya 3: Imitunganganyirize y'Urwego</u> <u>Ingingo ya 7: Abagize Ubuyobozi bw'Urwego</u> Ubuyobozi bw'Urwego bugizwe n'aba bakurikira bakora ku buryo buhoraho:	(f) to establish mechanisms for recognizing Rwandans and foreigners characterized by heroic acts and other outstandingly useful deeds; (g) to promote acts of bravery and develop values of the culture of heroism; (h) to organize and celebrate national Heroes' day in collaboration with other organs; (i) to manage and preserve Heroes' mausoleums in the country; (j) to collaborate with other regional or international institutions with a similar mission. <u>Section 3: Organization of the Chancellery</u> <u>Article 7: Composition of the Management of the Chancellery</u> The Management of the Chancellery is made up of the following full-time members:	des ordres nationaux ou des décorations honorifiques; (f) mettre en place des mécanismes visant à remercier les Rwandais et les étrangers qui se sont distingués par des actes d'héroïsme et d'autres actes exceptionnellement utiles; (g) faire la promotion des actes de bravoure et développer les valeurs de la culture de l'héroïsme; (h) organiser et célébrer la Journée Nationale des Héros en collaboration avec d'autres organes; (i) gérer et préserver les mausolées des héros dans le pays; (j) collaborer avec d'autres institutions régionales ou internationales ayant une mission similaire. <u>Section 3 : Organisation de la Chancellerie</u> <u>Article 7 : Composition de la Direction de la Chancellerie</u> La Direction de la Chancellerie est composée de membres suivants qui travaillent à temps plein :
---	---	--

(a) Umukuru w’Urwego; (b) Umunyamabanga Nshingwabikorwa. <u>Ingingo ya 8: Ishyirwaho ry’Umukuru w’Urwego, manda ye n’ibyo agenerwa</u> (1) Umukuru w’Urwego ashwirwaho n’Iteka rya Perezida amaze kwemezwa na Sena. (2) Umukuru w’Urwego agira manda y’imyaka itanu ishobora kongerwa inshuro imwe. (3) Iteka rya Perezida rigena umushahara n’ibindi bigenerwa Umukuru w’Urwego. <u>Ingingo ya 9: Inshingano z’Umukuru w’Urwego</u> Umukuru w’Urwego afite inshingano zikurikira: (a) guhuza, gukurikirana no kuyobora imirimo y’Urwego; (b) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry’inshingano, ibyemezo n’ibyifuzonama by’Urwego n’ibyifuzonama Urwego rwahawe n’izindi nzego;	(a) the Chancellor; (b) the Executive Secretary. <u>Article 8: Appointment of the Chancellor, his or her term of office and fringe benefits</u> (1) The Chancellor is appointed by a Presidential Order after approval by the Senate. (2) The Chancellor serves for a term of office of five years renewable once. (3) A Presidential Order determines the salary and other fringe benefits allocated to the Chancellor. <u>Article 9: Responsibilities of the Chancellor</u> The Chancellor has the following responsibilities: a) to coordinate, monitor and lead the activities of the Chancellery; b) to monitor the execution of the responsibilities, decisions and recommendations of the Chancellery,	(a) le Chancelier; (b) le Secrétaire exécutif. <u>Article 8 : Nomination du Chancelier, son mandat et ses avantages</u> (1) Le Chancelier est nommé par arrêté présidentiel après approbation du Sénat. (2) Le Chancelier a un mandat de cinq ans renouvelable une fois. (3) Un arrêté présidentiel détermine le salaire et d’autres avantages alloués au Chancelier. <u>Article 9 : Attributions du Chancelier</u> Le Chancelier a les attributions suivantes : a) coordonner, contrôler et diriger les activités de la Chancellerie; b) faire le suivi de l’exécution des attributions, des décisions et des recommandations de la Chancellerie, ainsi que des recommandations qui
---	---	--

Official Gazette n° Special of 28/06/2024

(c) guhagararira Urwego imbere y'amategeko no kurubera umuvugizi; (d) gutanga raporo z'Urwego ku nzego bireba. <u>Ingingo ya 10: Ibisabwa ku mwanya w'Umukuru w'Urwego</u> Umukuru w'Urwego agomba kuba: (a) ari Umunyarwanda; (b) ari inyangamugayo; (c) azwiho kugira ubushishozi n'ubushobozi bwo kurangiza inshingano ze; (d) atarakatiwe igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu mu rubanza rwabaye ndakuka; (e) kuba atarahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa icy'ingengabitekerezo ya jenocide n'ibyaha bifatanye isano nayo.	and the recommendations made to the Chancellery by other organs; c) to serve as the legal representative and spokesperson of the Chancellery; d) to submit reports of the Chancellery to the relevant organs. <u>Article 10: Requirements for being a Chancellor</u> The Chancellor must: (a) be a Rwandan national; (b) be a person of integrity; (c) be known for possessing foresight and abilities to fulfil his or her duties; (d) not to have been definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six months; (e) not to have been found guilty of the crime of genocide, the crime of genocide ideology and related crimes.	lui sont adressées par d'autres organes; c) être le représentant légal et le porte-parole de la Chancellerie; d) soumettre les rapports de la Chancellerie aux organes concernés. <u>Article 10 : Conditions requises pour être Chancelier</u> Le Chancelier doit : (a) être de nationalité rwandaise ; (b) être une personne intègre ; (c) être connu pour sa clairvoyance et ses capacités nécessaires à l'exercice de ses fonctions; (d) n'avoir pas été condamné définitivement à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six mois; (e) n'avoir pas été reconnu coupable du crime de génocide, du crime d'idéologie de génocide et infractions connexes.
---	---	--

<u>Ingingo ya 11: Impamvu zituma Umukuru w'Urwego ava muri uwo mwanya</u>	<u>Article 11: Reasons for the cessation of holding office of the Chancellor</u>	<u>Article 11 : Motifs de cessation des fonctions de Chancelier</u>
Umukuru w'Urwego ava muri uwo mwanya iyo – (a) manda irangiye; (b) ahawe indi mirimo; (c) afite uburwayi bumubuza kuzuzanya inshingano ze, byemejwe na muganga wemewe na Leta; (d) atacyujwe ibyashyirwaho; (e) yeguye ku mirimo ye akoresheje inyandiko. Umukuru w'Urwego weguye ku mirimo ye ashakiriza mu nyandiko Perezida wa Repubulika ubwegure bwe. Iyo Perezida wa Repubulika atagize icyo abivugaho mu gihe cy'iminsi 30 ibarwa uhereye igihe yashyikirijwe inyandiko y'ubwegure, ubwegure bufatwa nk'ubwemewe ; (f) cyangwa apfuye.	The Chancellor ceases to hold office if – (a) his or her term of office expires; (b) he or she is assigned other duties; (c) he or she suffers from an illness which prevents him or her from discharging his or her duties, as confirmed by a State recognized medical doctor; (d) he or she no longer satisfies the requirements for his or her appointment; (e) he or she resigns in writing. The Chancellor who resigns tenders his or her resignation in writing to the President of the Republic. If the President of the Republic is silent for 30 days as of the receipt of written resignation, the resignation is considered accepted; or (f) he or she dies.	Le Chancelier cesse d'exercer ses fonctions lorsque – (a) son mandat expire; (b) il est affecté à d'autres fonctions; (c) il souffre d'une maladie qui l'empêche d'exercer ses fonctions, attestée par un médecin agréé par l'État ; (d) il ne remplit plus les conditions de sa nomination; (e) il démissionne par écrit. Le Chancelier démissionnaire présente sa démission par écrit au Président de la République. Lorsque le Président de la République ne se prononce pas dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la démission par écrit, la démission est réputée acceptée ; ou (f) il décède.

<u>Ingingo ya 12 : Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa ni urwego rwa tekini rugizwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abandi bakozi b'Urwego. <u>Ingingo ya 13 : Ishyirwaho ry'abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</u> (1) Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Urwego ashirwaho n'Iteka rya Perezida. (2) Abakozi b'Urwego bashakwa kandi bagacungwa hakurikijwe sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'andi mategeko abigenga. (3) Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo y'Urwego. <u>Ingingo ya 14 : Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa</u> Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Urwego afite inshingano zikurikira:	<u>Article 12: Executive Secretariat</u> The Executive Secretariat is a technical organ comprised of the Executive Secretary and other staff members of the Chancellery. <u>Article 13: Appointment of members of the Executive Secretariat</u> (1) The Executive Secretary of the Chancellery is appointed by a Presidential Order. (2) Staff members of the Chancellery are recruited and managed in accordance with the general statute governing public servants and other relevant-legislation. (3) An Order of the Prime Minister determines the organisational structure of the Chancellery. <u>Article 14: Responsibilities of the Executive Secretary</u> The Executive Secretary of the Chancellery has the following responsibilities:	<u>Article 12 : Secrétariat exécutif</u> Le Secrétariat exécutif est un organe technique composé du Secrétaire exécutif et d'autres membres du personnel de la Chancellerie. <u>Article 13 : Nomination des membres du Secrétariat exécutif</u> (1) Le Secrétaire exécutif de la Chancellerie est nommé par un arrêté présidentiel. (2) Les membres du personnel de la Chancellerie sont recrutés et gérés conformément au statut général régissant les agents de l'État et aux autres législation en la matière. (3) Un arrêté du Premier Ministre détermine le cadre organique de la Chancellerie. <u>Article 14 : Attributions du Secrétaire exécutif</u> Le Secrétaire exécutif de la Chancellerie a les attributions suivantes :
--	--	--

Official Gazette n° Special of 28/06/2024

(a) kuyobora no guhuza ibikorwa bya buri muni byo mu rwego rwa tekini; (b) kuba Umuyobozi Mukuru ushinze gucunga imari n'Umutungo by'Urwego; (c) gutegura iteganyabikorwa ry'igihe kirekire, gahunda y'ibikorwa bya buri mwaka n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari; (d) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryahungira y'ibikorwa; (e) gucunga abakozi b'Urwego; (f) gutegura raporo z'ibikorwa by'Urwego; (g) gutegura imbanzirizamushinga y'amategeko ngengamikorere y'Urwego yemezwa na Minisiteri ifite umuco mu nshingano; (h) gukora undi murimo ujyanye n'inshingano z'Urwego yababwira n'Umukuru w'Urwego.	(a) to lead and coordinate day-to-day technical activities; (b) to serve as the Chief Budget Manager; (c) to develop the strategic plan, the annual action plan and the draft budget proposal; (d) to monitor the implementation of the action plan; (e) to manage staff members of the Chancellery; (f) to prepare activity reports of the Chancellery; (g) to prepare the internal rules and regulations draft proposal of the Chancellery for approval by the Ministry in charge of Culture; (h) to perform any other duty that he or she may be assigned by the Chancellor and which falls within the responsibilities of the Chancellery.	(a) diriger et coordonner les activités quotidiennes à caractère technique; (b) exercer la fonction de gestionnaire principal du budget; (c) élaborer le plan stratégique, le plan d'action annuel et l'avant-projet de budget; (d) faire le suivi de la mise en œuvre du plan d'action; (e) gérer le personnel de la Chancellerie; (f) préparer les rapports d'activités de la Chancellerie; (g) préparer le projet de règlement intérieur de la chancellerie pour approbation par le Ministère ayant la Culture dans ses attributions; (h) accomplir toute autre tâche qui lui est confiée par le Chancelier et qui relève des responsabilités de la Chancellerie.
---	--	--

<u>Ingingo ya 15: Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</u> Inama y'Abaminisitiri yemeza imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Urwego. <u>Icyiciro cya 4: Imikorere y'Urwego</u> <u>Ingingo ya 16: Imikorere y'Urwego</u> Amategako ngengamikorere y'Urwego akena imikorere yarwo. <u>UMUTWE WA III: INTWARI Z'IGIHUGU, IMIDARI CYANGWA IMPETA BY'ISHIMWE N'ABARINZI B'IGIHANGO</u> <u>Icyiciro cya mbere: Intwari z'Igihugu</u> <u>Ingingo ya 17: Igisobanuro cy'intwari</u> Intwari ni umuntu ukurikirana ibyo yiyemeje kugeraho bikavamo igikorwa cy'ikirenga gifitiye abandi akamaro, akabikora mu bupfura, mu kwihangana no mu bwitange	<u>Article 15: Salaries and other fringe benefits allocated to members of the Executive Secretariat</u> The Cabinet approves salaries and other fringe benefits allocated to members of the Executive Secretariat of the Chancellery. <u>Section 4: Functioning of the Chancellery</u> <u>Article 16: Functioning of the Chancellery</u> Internal rules and regulations of the Chancellery determine its functioning. <u>CHAPTER III: NATIONAL HEROES, NATIONAL ORDERS OR DECORATIONS OF HONOUR AND PROTECTORS OF FRIENDSHIP PACT</u> <u>Section One: National heroes</u> <u>Article 17: Definition of a hero</u> A hero is a person who pursues his or her objectives which result into a supreme achievement of public interest, and does so with nobility, courage, outstanding sacrifice and resilience.	<u>Article 15 : Salaires et d'autres avantages accordés aux membres du Secrétariat exécutif</u> Le Conseil des Ministres approuve les salaires et d'autres avantages alloués aux membres du Secrétariat exécutif de la Chancellerie. <u>Section 4 : Fonctionnement de la Chancellerie</u> <u>Article 16 : Fonctionnement de la Chancellerie</u> Le règlement d'ordre intérieur de la Chancellerie détermine son fonctionnement. <u>CHAPITRE III : HÉROS NATIONAUX, ORDRES NATIONAUX OU DÉCORATIONS HONORIFIQUES ET PROTECTEURS DU PACTE D'AMITIÉ</u> <u>Section première : Héros nationaux</u> <u>Article 17 : Définition d'un héros</u> Un héros est une personne qui poursuit ses objectifs qui aboutissent à un accomplissement suprême d'intérêt public, et qui le fait avec noblesse, courage, sacrifice exceptionnel et résilience.
--	---	--

buhebuje mu migirire ye, ntagamburuzwe n'amananiza. <u>Ingingo ya 18:</u> Ibiranga intwari n'ibishingirwaho mu igenwa ry'ibyiciro by'Intwari z'Igihugu Iteka rya Perezida rigena – (a) ibiranga intwari n'ibishingirwaho mu kugena ibyiciro by'Intwari z'Igihugu; (b) ibyiciro by'Intwari z'Igihugu; (c) imiterere, imitangire, imenyekanisha n'ingano by'ibigenerwa buri cyiciro cy'Intwari z'Igihugu. <u>Ingingo ya 19:</u> Gutangiza ubushakashatsi ku bikorwa by'ubutwari Urwego rubyibwirije, cyangwa rubisabwe n'undi wese, rushobora gutangiza ubushakashatsi ku muntu cyangwa abantu bavugwaho ibikorwa by'ubutwari.	<u>Article 18:</u> Characteristics of a hero and criteria for determining categories of National Heroes A Presidential Order determines – (a) characteristics of a hero and criteria for determining categories of National Heroes; (b) the categories of National Heroes; (c) the structure, awarding, declaration and the amount of benefits to be granted to each category of National Heroes. <u>Article 19:</u> Initiating inquiries on heroic acts The Chancellery may, at its own initiative or upon request by any other person, initiate inquiries on any individual or individuals reported to have performed heroic acts.	<u>Article 18 :</u> Caractéristiques d'un héros et critères de détermination des catégories de héros nationaux Un arrêté présidentiel détermine – (a) les caractéristiques d'un héros et les critères de détermination des catégories de héros nationaux ; (b) les catégories de héros nationaux ; (c) la structure, l'attribution, la déclaration et le montant des avantages à accorder à chaque catégorie de héros nationaux. <u>Article 19 :</u> Ouvrir des enquêtes sur des actes héroïques La Chancellerie peut, de sa propre initiative ou à la demande de toute autre personne, ouvrir des enquêtes sur une ou plusieurs personnes réputées avoir accompli des actes héroïques.
--	---	--

<u>Ingingo ya 20:</u> Kwemeza ushyirwa mu cyiciro cy'Intwari z'Igihugu (1) Hashingiwe ku bushakashatsi bwakozwe, Urwego rukora raporo irambuye y'usabirwa gushyirwa mu cyiciro cy'Intwari z'Igihugu igashyikirizwa Minisiteri ifite umuco mu nshingano. (2) Minisitiri ufite umuco mu nshingano ategura inyandiko y'usabirwa gushyirwa mu cyiciro cy'Intwari z'Igihugu, igashyikirizwa inzego bireba. (3) Iteka rya Perezida ryemeza ugizwe Intwari y'Igihugu.	<u>Article 20:</u> Approval of a person to be classified in the category of National Heroes (1) The Chancellery, basing on inquiries conducted, prepares a detailed report on a person to be classified in the category of National Heroes and submits it to the Ministry in charge of culture. (2) The Minister in charge of culture prepares an application file for classifying a person in the category of National Heroes and submits it to the relevant organs. (3) A Presidential Order approves a National Hero.	<u>Article 20 :</u> Approbation d'une personne à classer dans la catégorie des héros nationaux (1) La Chancellerie dresse, sur base d'enquêtes menées, un rapport détaillé sur la personne à classer dans la catégorie des héros nationaux et le soumet au Ministère ayant la culture dans ses attributions. (2) Le Ministre ayant la culture dans ses attributions prépare le dossier de demande de classement d'une personne dans la catégorie des héros nationaux et le soumet aux organes concernés ; (3) Un arrêté présidentiel approuve le héros national.
<u>Ingingo ya 21:</u> Guhindurirwa icyiciro Iyo, nyuma y'ubushakashatsi bunononsoye, Urwego rusanze uwagizwe Intwari yarashyizwe mu cyiciro atari akwiye kubamo, ahindurirwa icyiciro hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 20 y'iri tegeko. <u>Ingingo ya 22:</u> Kwamburwa izina ry'intwari (1) Nyuma y'ubushakashatsi bunononsoye kandi budashidikanywaho, iyo	<u>Article 21:</u> Change of category If, after thorough inquiries, the Chancellery notes that a hero was wrongly classified, such a hero is properly classified in accordance with the provisions of Article 20 of this Law. <u>Article 22:</u> Dispossession of the hero status (1) Following thorough and reliable inquiries, where it is established that a	<u>Article 21 :</u> Changement de catégorie Lorsque, après des enquêtes approfondies, la Chancellerie constate qu'un héros a été mal classé, celui-ci est remplacé dans la catégorie qui lui convient conformément aux dispositions de l'article 20 de la présente loi. <u>Article 22 :</u> Déchéance de la qualité de héros (1) Après des enquêtes approfondies et fiables, lorsqu'il est établi qu'une

bigaragaye ko uwagizwe intwari yitiriwe ibikorwa atakoze, Urwego, rubyibwirije cyangwa rubisabwe n'undi wese, rusuzuma icyo kibazo rukagifataho umwanzuro wo kumwambura izina ry'intwari. Urwego rubikorera raporo igashyikirizwa inzego bireba.	person was classified as a hero for outstanding achievements he or she did not perform, the Chancellery, at its own initiative or upon request by any other person, examines that issue and takes a decision to dispossess that person of the hero status. The Chancellery makes a report thereon and submits it to the relevant organs.	personne a été classifiée comme héros pour des réalisations exceptionnelles qu'elle n'a pas accomplies, la Chancellerie, de sa propre initiative ou à la demande de toute autre personne, examine cette question et prend la décision de déchoir cette personne de la qualité de héros. La Chancellerie établit un rapport y relatif et le soumet aux organes concernés.
(2) Uwagizwe intwari abyamburwa akiriho cyangwa yarapfuye, nyuma y'uko agirwa intwari, bitewe n'ibikorwa bigayitse yakoze. Icyakora igikora cy'ubutwari cyo gikomeza kwibukwa.	(2) A person classified as a hero is dispossessed of such status whether alive or dead, following dishonourable acts committed after being classified as a hero. However, the heroic act continues to be remembered.	(2) Une personne qualifiée de héros est déchue de cette qualité de son vivant ou après sa mort, en raison d'actes déshonorants commis après avoir été qualifiée de héros. Toutefois, l'acte héroïque continue d'être commémoré.
(3) Iteka rya Perezida ryemeza uwambuwe izina ry'intwari.	(3) A Presidential Order approves a person dispossessed of the hero status.	(3) Un arrêté présidentiel approuve la personne déchue de la qualité de héros.
<u>Icyiciro cya 2: Umudari cyangwa impeta by'ishimwe</u>	<u>Section 2: National order or decoration of honour</u>	<u>Section 2 : Ordre national ou décoration honorifique</u>
<u>Ingingo va 23: Igisobanuro n'ibishingirwaho mu itangwa ry'umudari cyangwa impeta by'ishimwe</u>	<u>Article 23: Definition and criteria in awarding of a national order or decoration of honour</u>	<u>Article 23 : Définition et critères d'attribution d'un ordre national ou une décoration honorifique</u>
(1) Umudari cyangwa impeta by'ishimwe ni ikimenyetso gitangwa n'ubuyobozi bw'Igihugu, gihabwa abagaragaje ibikorwa by'ingirakamaro mu buryo buhebuje.	(1) A national order or decoration of honour is a symbol awarded by national authorities to persons who demonstrated outstandingly useful acts.	(1) Un ordre national ou une décoration honorifique est un symbole décerné par les autorités nationales aux personnes qui ont fait preuve d'actes exceptionnellement utiles.

(2) Umudari cyangwa impeta by'ishimwe bihabwa uwagaragaje ibikorwa by'ingirakamaro mu buryo buhebuje bishingiye ku bumwe, ku bwitange, ku bumuntu, ku murimo cyangwa ku bucuti. <u>Ingingo ya 24:</u> Ishyirwaho ry'imidari cyangwa impeta by'ishimwe n'ibyiciro byayo (1) Iteka rya Perezida rishyiraho imidari cyangwa impeta by'ishimwe, rikagena kandi ibyiciro byayo, imiterere, uko isumbana, abo igenerwa n'uburyo itangwa. (2) Iteka rya Minisitiri ufite umuco mu nshingano rigena imikoreshereze y'imidari cyangwa impeta by'ishimwe. <u>Ingingo ya 25:</u> Gutangiza ubushakashatsi ku muntu ukwiye guhabwa umudari cyangwa impeta by'ishimwe Urwego, rubyibwirije, rubisabwe n'inzego z'ubuyobozi bireba cyangwa n'undi wese, rushobora gutangiza ubushakashatsi ku muntu cyangwa itsinda ry'abantu bakwiye	(2) A national order or decoration of honour is awarded to a person who demonstrated outstandingly useful acts based on unity, sacrifice, humanity, labour or friendship. <u>Article 24:</u> Establishment of national orders or decorations of honour and their categories (1) A Presidential Order establishes national orders or decorations of honour and determines their categories, characteristics, order of precedence, recipients and awarding procedure. (2) An Order of the Minister in charge of culture determines the use of national orders or decorations of honour. <u>Article 25:</u> Initiating inquiries on a person who deserves to be a recipient of a national order or decoration of honour The Chancellery, at its own initiative or upon request by concerned administrative organs or any other person, may initiate inquiries upon any person or group of persons who	(2) Un ordre national ou une décoration honorifique est attribué à une personne qui s'est consacrée à des actes exceptionnellement utiles fondés sur l'unité, le sacrifice, l'humanité, le travail ou l'amitié. <u>Article 24 :</u> Institution des ordres nationaux ou décorations honorifiques et leurs catégories (1) Un arrêté présidentiel institue les ordres nationaux ou les décorations honorifiques et en détermine les catégories, les caractéristiques, l'ordre de préséance, les destinataires et la procédure d'attribution. (2) Un arrêté du Ministre ayant la culture dans ses attributions détermine l'utilisation des ordres nationaux ou décorations honorifiques. <u>Article 25 :</u> Ouverture d'enquêtes sur une personne méritant d'être récipiendaire d'un ordre national ou d'une décoration honorifique La Chancellerie, de sa propre initiative ou à la demande des organes administratifs concernés ou de toute autre personne, peut ouvrir des enquêtes sur toute personne ou
---	--	--

guhabwa umudari cyangwa impeta by'ishimwe <u>Ingingo ya 26:</u> Kwemeza uhabwa umudari cyangwa impeta by'ishimwe n'icyiciro ashwirwamo (1) Hashingiwe ku bushakashatsi bwakozwe, Urwego rukora raporo irambuye y'usabirwa guhabwa umudari cyangwa impeta by'ishimwe n'icyiciro yashwirwamo bigashyikirizwa Minisiteri ifite umuco mu nshingano. (2) Minisitiri ufite umuco mu nshingano ategura inyandiko y'usabirwa guhabwa umudari cyangwa impeta by'ishimwe n'icyiciro yashwirwamo, igashyikirizwa inzego bireba. (3) Iteka rya Perezida ryemeza uhave umudari cyangwa impeta by'ishimwe n'icyiciro ashwirwemo.	deserve to be awarded a national orders or decoration of honour. <u>Article 26:</u> Approval of a recipient of a national order or a decoration of honour and the category he or she is classified in (1) The Chancellery, basing on inquiries conducted, prepares a detailed report on a proposed recipient of a national order or a decoration of honour and category in which he or she may be classified and submits it to the Ministry in charge of culture. (2) The Minister in charge of culture prepares application file for a person proposed to be recipient of a national order or a decoration of honour and category in which he or she may be classified, and it is submitted to the relevant organs. (3) A Presidential Order approves the recipient of a national order or decoration of honour and category in which he or she is classified.	groupe de personnes méritant de recevoir un ordre national ou une décoration honorifique. <u>Article 26</u> : Approbation d'un récipiendaire d'un ordre national ou d'une décoration honorifique et la catégorie dans laquelle il est classé (1) La Chancellerie, sur base d'enquêtes effectuées, prépare un rapport détaillé sur la proposition de la personne proposée pour être récipiendaire d'un ordre national ou d'une décoration honorifique et le soumet au Ministère ayant la culture dans ses attributions. (2) Le Ministre ayant la culture dans ses attributions prépare le dossier de demande pour une personne proposée d'être récipiendaire d'un ordre national ou d'une décoration honorifique et la catégorie dans laquelle il peut être classée et il est transmis aux organes concernés. (3) Un arrêté présidentiel approuve le récipiendaire d'un ordre national ou d'une décoration honorifique et la catégorie dans laquelle il est classé.
--	---	--

<u>Ingingo ya 27 : Guhindurirwa icyiciro</u> Iyo Urwego rusanze uwahawe umudari cyangwa impeta by'ishimwe yarashyizwe mu cyiciro atari akwiye kubamo, ahindurirwa icyiciro mu buryo bwakoreshejwe yemezwa. <u>Ingingo ya 28: Kwamburwa umudari cyangwa impeta by'ishimwe</u> (1) Nyuma y'ubushakashatsi bunononsoye kandi budashidikanywaho, iyo bigaragaye ko uwahawe umudari cyangwa impeta by'ishimwe yitiriwe ibikorwa atakoze, Urwego rubyibwirije cyangwa rubisabwe n'undi wese, rusuzuma icyo kibazo rukagifataho umwanzuro wo kumwambura uwo umudari cyangwa impeta by'ishimwe. Urwego rubikorera raporo igashyikirizwa inzego bireba. (2) Uwahawe umudari cyangwa impeta by'ishimwe abyamburwa akiriho cyangwa yarapfuye nyuma y'uko abihabwa bitewe n'ibikorwa bigayitse yakoze. Icyakora igikorwa yaherewe umudari cyangwa impeta by'ishimwe cyo gikomeza guhabwa agaciro.	<u>Article 27: Change of category</u> If the Chancellery discovers that the recipient of a national order or decoration of honour was classified in a wrong category, he or she is properly classified through the same procedure of his or her approval. <u>Article 28: Dispossession of a national order or decoration of honour</u> (1) Following thorough and reliable inquiries, where it is established that a national order or decoration of honour was awarded to a person for achievements he or she did not perform, the Chancellery examines, at its own initiative or upon request by any other person, that issue and takes a decision to dispossess that person of the national order or decoration of honour. The Chancellery makes a report thereon and submits it to the relevant organs. (2) The recipient of a national order or decoration of honour is dispossessed of the national order or decoration of honour while alive or dead due to dishonourable acts committed after its award. However, the act for which the national order or decoration of honour was awarded continues to be valid.	<u>Article 27 : Changement de catégorie</u> Lorsque la Chancellerie découvre que le récipiendaire d'un ordre national ou d'une décoration honorifique a été classé dans une catégorie erronée, il est classé correctement selon la même procédure d'approbation. <u>Article 28 : Dépossession d'un ordre national ou d'une décoration honorifique</u> (1) Après une enquête approfondie et fiable, lorsqu'il est établi qu'un ordre national ou une décoration honorifique a été attribuée à une personne pour des réalisations qu'elle n'a pas accomplies, la Chancellerie, de sa propre initiative ou à la demande de toute autre personne, examine cette question et prend la décision de déposséder cette personne de l'ordre national ou de la décoration honorifique. La Chancellerie établit un rapport à ce sujet et le soumet aux organes concernés. (2) Le récipiendaire d'un ordre national ou d'une décoration honorifique est dépossédé de l'ordre national ou de la décoration honorifique de son vivant ou après sa mort en raison d'actes déshonorants commis après son attribution. Toutefois, l'acte pour lequel l'ordre national ou la décoration
--	--	---

(3) Iteka rya Perezida ryemeza uwambuwe umudari cyangwa impeta by'ishimwe. <u>Icyiro cya 3: Abarinzi b'igihango</u> <u>Ingingo ya 29: Gutoranya no kwemeza abarinzi b'igihango</u> Iteka rya Minisitiri ufite umuco mu nshingano rigena ibishingirwaho mu gutoranya no kwemeza abarinzi b'igihango. <u>UMUTWE WA IV : IMARI N'UMUTUNGO</u> <u>Ingingo 30: Imari, umutungo n'inkomoko yabyo</u> (1) Imari n'umutungo by'Urwego bigizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa. (2) Imari n'Umutungo by'Urwego bikomoka kuri ibi bikurikira: (a) ingengo y'imari rugenerwa na Leta; (b) inkunga y'abafatanyabikorwa;	(3) A Presidential Order approves the person dispossessed of a national order or a decoration of honour. <u>Section 3: Protectors of friendship pact</u> <u>Article 29: Selection and approval of protectors of friendship pact</u> An Order of the Minister in charge of culture determines the criteria for selection and approval of protectors of friendship pact. <u>CHAPTER IV: FINANCE AND PROPERTY</u> <u>Article 30: Finance, property and their sources</u> (1) The finance and property of the Chancellery consist of movable and immovable assets. (2) The finance and property of the Chancellery are derived from: (a) the State budget allocations; (b) the partners' subsidies;	honorifique a été décerné reste valable. (3) Un arrêté présidentiel approuve la personne dépossédée d'un ordre national ou d'une décoration honorifique. <u>Section 3 : Protecteurs du pacte d'amitié</u> <u>Article 29 : Sélection et approbation des protecteurs du pacte d'amitié</u> Un arrêté du ministre ayant la culture dans ses attributions détermine les critères de sélection et d'approbation des protecteurs du pacte d'amitié. <u>CHAPITRE IV : FINANCES ET PATRIMOINE</u> <u>Article 30 : Finances, patrimoine et leurs sources</u> (1) Les finances et le patrimoine de la Chancellerie sont composés de biens meubles et immeubles. (2) Les finances et le patrimoine de la Chancellerie proviennent des sources suivantes : (a) les dotations budgétaires de l'État ; (b) les subventions des partenaires;
--	---	--

(c) impano n’indagano. <u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u> <u>Ingingo ya 31: Ingingo y’ururimi</u> Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda. <u>Ingingo ya 32: Ingingo ivanaho</u> Itegeko n° 13 bis/2009 ryo ku wa 16/06/2009 rigena inshingano, imiterere n’imikorere by’Urwego rw’Igihugu rushinzwe Intwari z’Igihugu, Imidari n’Impeta by’Ishimwe nk’uko ryahinduwe rivanyweho. <u>Ingingo ya 33: Gutangira gukurikizwa</u> Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.	(c) donations and bequests. <u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 31: Language provision</u> This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda. <u>Article 32: Repealing provision</u> Law n° 13 bis/2009 of 16/06/2009 determining the responsibilities, structure and functioning of the Chancellery for Heroes, National Orders and Decorations of Honour as amended is repealed. <u>Article 33: Entry into force</u> This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	(c) les dons et legs. <u>CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES</u> <u>Article 31 : Disposition linguistique</u> La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda. <u>Article 32 : Disposition abrogatoire</u> La Loi n° 13 bis/2009 du 16/06/2009 portant attributions, structure et fonctionnement de la Chancellerie des Héros, des Ordres Nationaux et des Décorations Honorifiques telle que modifiée est abrogée. <u>Article 33 : Entrée en vigueur</u> La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
---	---	---

Kigali, 20/06/2024

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux